

La traducción audiovisual dirigida a personas con discapacidades sensoriales

JULIA LOBATO PATRICIO
Universidad de Córdoba

Con el fin de adentrarnos un poco en el mundo de la traducción audiovisual (en adelante TAV), y más específicamente en la TAV dirigida a personas con discapacidades sensoriales, hemos decidido centrar esta comunicación en el análisis de tres artículos extraídos de revistas especializadas que muestran enfoques diferentes sobre el tema. Los dos primeros se centran un poco más en la traducción audiovisual para personas sordas y ciegas respectivamente, mientras que el tercero trata los aspectos profesionales y técnicos de este tipo de traducción, así como del panorama actual de la TAV en España.

No podemos hablar de Traducción Audiovisual sin mencionar a Federico CHAUME VARELA, profesor de la Universidad Jaume I de Castellón, o a Roberto MAYORAL ASENSIO, profesor de la Universidad de Granada, dos de los grandes conocedores y expertos en la materia. Ambos poseen una larga trayectoria en la investigación de la TAV y han realizado aportaciones bastante importantes a este relativamente nuevo campo de la traducción.

En su artículo «Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual»¹, MAYORAL trata la traducción audiovisual desde un punto de vista más enfocado al mercado y a la universidad que desde el proceso de traducción en sí mismo.

Por su parte CHAUME, en «La traducción audiovisual: estado de la cuestión»² describe y analiza los problemas de la traducción audiovisual en España.

Otra obra bastante reciente relacionada con este tema es la de Catalina JIMÉNEZ HURTADO: *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y*

¹ (2002) «Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual», 123-140 en *Sendebarr* 13.

² F. CHAUME VARELA (1997) «La Traducción audiovisual: estado de la cuestión», 393-406 en M. A. VEGA / F. MARTÍN GAITERO eds. *La palabra vertida*, Ediciones del Orto, Madrid.

audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual (2007, Peter Lang).

Si tenemos en cuenta que no fue hasta finales de los años 80 y principios de los 90, cuando los estudios de traducción comenzaron a adquirir importancia, al hablar de TAV podemos decir que nos encontramos ante un campo relativamente nuevo dentro de la traducción, además de poco explorado. No hay muchos estudios realizados sobre el tema y menos sobre la traducción audiovisual dirigida a personas con discapacidades sensoriales. Una de las causas de la escasa investigación en este campo, es lamentablemente el factor económico. En la mayoría de los casos y desde una perspectiva empresarial, hacer grandes inversiones económicas con el fin de favorecer a grupos minoritarios es sencillamente poco rentable.

Es por ello que algunas organizaciones tanto a nivel nacional como internacional, como la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles), o la EBU (European Blind Union) son las que han llevado a cabo proyectos como Sonocine, Audesc o Contrapunctus. Estos han supuesto un gran avance en la TAV y a su vez han cambiado la vida a muchas personas ciegas y con discapacidades sensoriales. Desde estas organizaciones se trabaja por hacer de la autonomía personal su principal objetivo y por conseguir que la persona con discapacidad visual se desenvuelva en su vida social, familiar y laboral con independencia y seguridad. Es lo que la ONCE denomina «rehabilitación integral».

El Sistema Audesc o Audiodescripción permite el acceso a las imágenes cinematográficas a los ciegos y deficientes visuales. Se trata de transformar las imágenes en sonidos. En las películas adaptadas para ciegos hay una voz en *off*, aprovechando los silencios, que va narrando lo que sucede en la escena y describe qué están haciendo los personajes, cómo van vestidos, etc.

El Sistema Audesc no solo se utiliza para adaptar películas, sino también para documentales, obras de teatro, etc. La ONCE ofrece a sus miembros un gran número de películas, documentales y obras de teatro adaptadas en este sistema.

Relacionado con Audesc, podemos destacar el proyecto europeo Audetel, diseñado para hacer accesibles a las personas con discapacidades visuales algunos canales de televisión.

El Proyecto Europeo Contrapunctus³, iniciado en junio de 2006, diseña y desarrolla sistemas sencillos de usar para permitir a los ciegos y deficientes visuales la utilización de ficheros musicales en sistema braille.

Entre sus objetivos podemos destacar el de desarrollar instrumentos para preservar los archivos de música en braille catalogados en las más importantes bibliotecas europeas para ciegos y poder compartirlos a través de la red y desarrollar metodologías innovadoras para el acceso a la música.

Como mencionábamos anteriormente, en este estudio nos hemos centrado en tres artículos que tratan la cuestión de la TAV dirigida a personas con discapacidades sensoriales desde distintos puntos de vista.

Análisis del artículo 1º

El primer artículo objeto de este estudio, es «Processing Subtitles and Film Images: Hearing vs. Deaf Viewers», de Zoé DE LINDE y Neil KAY y publicado en *The Translator*⁴. En este artículo se recogen las conclusiones de varios estudios realizados sobre cómo los televidentes procesan los subtítulos analizando las condiciones técnicas y semánticas del medio y analizando cómo estas pueden afectar al comportamiento de visión.

Se aclara el concepto de «subtitular», que no consiste solo en la traducción del diálogo en subtítulos escritos sino que también incluye otros elementos aparte de la información propiamente lingüística. La principal distinción que se puede hacer en traducción audiovisual es entre subtitulado y doblaje. Subtitular es añadir subtítulos al diálogo, mientras que en el doblaje se sustituye el diálogo original por una traducción oral sincronizada con la imagen. El subtitulado es más económico que el doblaje. Estos a su vez se asocian con otros subtipos: subtitulado simultáneo, doblaje sincronizado, interpretación simultánea, *voice over*, narración y comentario. Estos dos últimos suelen utilizarse para programas infantiles.

En este artículo se tratan los efectos de la traducción en subtítulos interlingüísticos e intralingüísticos. Se tiende a pensar que el subtitulado interlingüístico cubre en igual medida las necesidades de toda clase de públicos, pero en la práctica esto no es así, ya que muchas personas sordas necesitarán que se les haga explícita también la información no

³ Ver <www.punctus.org/>.

⁴ Volumen 5,1 (1999), p. 45-60.

verbal de la película, como la banda sonora, por ejemplo, la cual se transmite de forma automática a un público sin problemas de audición. Por lo tanto, el subtítulo intralingüístico, diseñado para cubrir las necesidades de las personas con deficiencias auditivas, ha de transmitir esos elementos extralingüísticos.

Según los autores, en un programa normal de televisión, el diálogo se ve reducido en un 50% al aplicar el subtítulo intralingüístico. No obstante, en subtítulos interlingüísticos también se pierde información importante.

Zoé DE LINDE y Neil KAY también hablan de cómo se integra el texto en una película. Describen distintas técnicas para la producción de subtítulos como el *shot-reverse-shot* / campo-contracampo; mediante esta técnica, la cámara encuadra los personajes por turnos y los sitúa en lados opuestos de la cámara. Generalmente consiste en planos alternativos de dos interlocutores según una sucesión continua. Se ha demostrado que los cambios de toma pueden perjudicar a la hora de leer los subtítulos.

Cuando el discurso oral se sustituye por el escrito en los subtítulos, la estructura del medio se ve alterada y se rompe el equilibrio entre los canales orales y visuales. Las imágenes y el discurso lingüístico no se pueden procesar por canales distintos de forma simultánea: hay que hacerlo en serie a través del canal visual, lo cual afecta a la forma en la que se recibe la película. La información visual y la lingüística han de estar estrechamente coordinadas para evitar así errores y cortes, sobre todo en aquellas situaciones que no son las idóneas para ser subtituladas.

Otra de las aportaciones de los autores es que existen distintas formas de recodificar. Las personas sin problemas auditivos bien recodifican el texto escrito en forma fonológica, o bien tienen el significado directamente a través de la forma escrita. La remodelación fonológica tiene varias ventajas: facilita la comprensión ayudando a la memoria y ayuda a identificar la palabra escrita.

Para las personas sordas la situación es más complicada: una posibilidad es extraer el significado directamente del texto escrito. Pero a parte de esta, hay tres estrategias posibles para recodificar, aunque ninguna de ellas es tan eficaz como la fonológica: recodificación articuladora, deletrear con los dedos y el lenguaje de signos.

Las investigaciones llevadas a cabo hasta ahora muestran que los telespectadores sordos utilizan varios métodos de remodelación dependiendo de cuál les facilite más la comprensión, la memoria de trabajo y la identificación de las palabras escritas. Debido a la diversidad es difícil establecer una forma de subtítulo ideal para todos los

telespectadores. Con la llegada de la televisión digital es técnicamente posible codificar más de una técnica de subtítulo por toma.

Se han realizado numerosos estudios de investigación sobre la efectividad de los subtítulos. Se han hecho estudios para obtener la respuesta de los televidentes ante programas subtítulos, experimentos sobre el movimiento de los ojos, etc. Muchos de estos estudios han sido llevados a cabo en la Universidad de Lovaina. Sin embargo, en cuanto al subtítulo para sordos, no se han realizado tantos estudios. Pero las investigaciones realizadas demuestran que hay una clara preferencia por los subtítulos, ya que ayudan a comprender mejor el programa. En los casos en los que no había la posibilidad de recurrir a los subtítulos, el intérprete de signos era la opción más secundada, aunque de este modo las personas sujetos del estudio, no eran capaces de comprender totalmente el programa⁵.

Este artículo menciona un estudio piloto llevado a cabo en la Universidad de Southampton (Reino Unido) que estudia los patrones de movimiento de los ojos en dos adultos sordos post-locutivos. Se hace referencia a un estudio en el que se compara el comportamiento de visión de personas sordas y personas sin problemas de audición ante los subtítulos teniendo en cuenta cinco características que han influido en el resultado de la estrategia de visión: velocidad de visualización de subtítulos, *lead time* (tiempo desde que se pronuncia el diálogo hasta que aparece el subtítulo), cambios de tomas cuando hay un subtítulo, la edición de la emisión verbal y la visibilidad del hablante (si el hablante aparece o no en pantalla).

El hecho de transformar diálogo en subtítulo afecta a cómo los televidentes procesan la información contenida en un programa, ya que los componentes visuales y lingüísticos no se pueden procesar paralelamente. Esto puede suponer un problema a la hora de utilizar ciertas técnicas cinematográficas.

Análisis del artículo 2º

El segundo de los artículos objeto de este estudio es «Audesc: Translating Images into Words for Spanish Visually impaired People», de Ana I.

⁵ K. Verfaillie / G. d'Ydewalle (1987) *Modality Preference and Message Comprehension in Deaf Youngsters Watching TV*, Psych. Rep. 70, Katholieke Universiteit Leuven, Lovaina.

HERNÁNDEZ-BARTOLOMÉ y Gustavo MENDILUCE-CABRERA, publicado en *Meta*⁶. Trata la TAV enfocada a ciertos grupos minoritarios, como los disminuidos sensoriales, en especial las personas ciegas y las disminuidas visuales en España.

Los autores se centran también en el proyecto español Audesc (audiodescripción), llevado a cabo por la ONCE y que consiste en traducir imágenes en palabras con el fin de hacer más accesibles los productos audiovisuales a un sector con necesidades especiales. Este proyecto se ha aplicado principalmente al cine y al teatro. Se hace también un repaso de la evolución de los estudios de traducción y menciona a algunos de sus investigadores principales como CHAUME VARELA o MAYORAL ASENSIO entre otros.

En cierta medida, la TAV aísla a las personas ciegas y disminuidas visuales. Es por ello que la audiodescripción (AD) tiene una doble finalidad: una, integradora de estos grupos minoritarios para que se sientan parte de la sociedad en la que viven; y otra, cultural, para acercar la cultura a las personas ciegas.

La AD según SILVERWOOD, consiste en dar explicaciones sobre el escenario, el vestuario, las expresiones faciales, el lenguaje corporal y las acciones. Estos comentarios se insertan en los intervalos de silencio de las obras. Sin embargo, por ahora no existen directrices universales para la AD. La AD, debido a sus numerosas aplicaciones, ha supuesto una revolución cultural para el colectivo de personas invidentes y disminuidas visuales.

Aunque la audiodescripción comenzó en los Estados Unidos a principio de los 80, en este artículo los autores se centran en el caso de España, ya que fue donde, en 1987, surge el proyecto Sonocine, el cual fue la base de otro proyecto de audiodescripción llamado Audesc. Este se creó en 1994 y abarca todos los estilos y géneros. España fue el primer país occidental en hacer la televisión más accesible a las personas con discapacidades sensoriales. Hoy en día, Audesc ha cambiado la vida a muchas personas ciegas y con discapacidades visuales en nuestro país.

Este artículo trata un poco más extensamente el tema de Audesc aplicado al cine, pues interviene en el recurso dramático. Este sistema todavía no se ha llevado a la práctica en cines comerciales. En una película de dos horas de duración, el proceso requeriría una semana y media de trabajo. Las fases en la aplicación de la AD son:

⁶ XLIX 2, (2004), p. 264-277.

- Elegir las películas adecuadas, cubriendo todos los géneros.
- Ver la película antes de comenzar con el proceso de AD.
- Hacer un borrador de la descripción: se describe lo importante, se ignora lo obvio.
- Sincronización del sonido y la imagen.
- Ensayo previo
- Revisar la descripción
- Grabar la descripción
- Revisar la grabación
- Distribuir la película audio-descrita. Junto con la película se acompañará una carátula con el título en braille, algunos datos esenciales y el resumen.

Audesc ya ha sido también aplicado al teatro. En Madrid hay tres teatros que han incorporado este sistema. En algunas comunidades autónomas también se aplica aunque de forma esporádica. El proceso de aplicación al teatro es muy parecido al del cine.

Aunque las principales aplicaciones de la audiodescripción sean el cine y el teatro, no debemos olvidar el gran avance que ha supuesto para las personas ciegas y con deficiencias visuales su aplicación a la televisión, museos, conferencias y simposios (los cuales deberían tener un servicio permanente de AD, pero en España todavía no está disponible), parques temáticos, parques nacionales, etc.

La AD es un nuevo tipo de traducción especializada en la que los descriptores han de ser traductores y los narradores más indicados deberían ser actores de doblaje en el caso del cine, e intérpretes en el caso del teatro por su capacidad de improvisación. La AD como tipo de traducción audiovisual va a ser muy importante en un futuro próximo.

Análisis del artículo 3º

El tercero de los artículos analizados es «Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España», del profesor de la Universidad de Sevilla Adrián FUENTES LUQUE, publicado en *Trans*⁷.

El autor ha tratado de ofrecer una visión de los aspectos profesionales y técnicos que influyen en el proceso y en el producto final de la TAV.

⁷ Volumen 5 (2001), p.143-152.

También hace un repaso del panorama de la traducción audiovisual en España. Puesto que otros expertos en la materia ya han realizado trabajos sobre ello, el objetivo de este artículo no es hacer una clasificación ni ofrecer una definición de los distintos tipos de traducción audiovisual, como por ejemplo el doblaje y la subtitulación.

La situación actual de la traducción audiovisual en España según este artículo es la siguiente. La forma más habitual de TAV es el doblaje. La subtitulación no es tan frecuente, aunque en los últimos años está aumentando y algunos canales de televisión ofrecen subtítulos opcionales o cerrados a través del teletexto. En la mayoría de los casos se trata de subtítulos intralingüísticos dirigidos a personas sordas o con capacidad de audición limitada.

En España la calidad de las traducciones y de las subtitulaciones no tiene fama de ser muy buena; los motivos pueden ser los distintos problemas que afectan al proceso de TAV:

- La escasa formación de profesionales de la TAV.
- La escasez de modelos que tomar como referencia y poca literatura sobre el tema.
- La distancia entre el mundo académico y la realidad profesional.

Según explica Frederic CHAUME, en «La traducción audiovisual: estado de la cuestión»⁸, los problemas de la traducción audiovisual en España pueden deberse también a distintos motivos:

- Falta de respaldo legislativo y de legislación fiscal específica del sector.
- Falta de un colegio oficial o de una asociación profesional de traductores audiovisuales.
- Falta de normativa o de criterios establecidos sobre el control de calidad de los productos audiovisuales.
- No se reconoce al traductor como autor de la versión traducida en las producciones audiovisuales.

En los últimos años están surgiendo nuevas formas de difusión audiovisual como las plataformas digitales, el cable, DVD, todo lo cual ha

⁸ F. CHAUME VARELA (1997) «La Traducción audiovisual: estado de la cuestión», 393-406 en M. A. VEGA / R. MARTÍN GAITERO eds. *La palabra vertida*, Ediciones del Orto, Madrid.

contribuido a una mejora del sector. Sin embargo, las tarifas del mercado siguen siendo bajas. Por ejemplo, en el año 2000, las tarifas eran las mismas que en 1990.

Adrián FUENTES destina una parte de su artículo a tratar el tema de los centros académicos de traducción e interpretación en España. Cada vez hay más centros, tanto públicos como privados y algunos de ellos con cursos especializados en TAV, lo que favorece su estudio, difusión y profesionalización. Pero la realidad es que los traductores en muchos casos salen desanimados de las facultades y sin estar preparados para enfrentarse al mundo profesional.

El mercado de la TAV está allí donde están los actores de doblaje, en Barcelona y Madrid principalmente, pero también en ciudades como Galicia, Valencia, Bilbao o Sevilla.

El delicado tema de las condiciones laborales de los traductores audiovisuales también se estudia en este artículo. Se defiende la figura del ajustador como profesión fusionada al traductor para así lograr una mayor calidad del producto. Con el mismo fin se reivindica también la figura del supervisor lingüístico, que está desapareciendo gradualmente. Finalmente, se propone un modelo de traductor audiovisual basándose en los rasgos que lo caracterizarían y en los presupuestos culturales y cognitivos que debería tener. Según ADRIÁN FUENTES, un buen traductor audiovisual debería ser un buen guionista, un gran cinéfilo, una persona curiosa y con un gran bagaje cultural, así como un gran dominio de la lengua término.

Conclusión

Existen en la actualidad proyectos dedicados a la adaptación de productos audiovisuales para personas con deficiencias sensoriales, proyectos que han contribuido en mayor o menor medida a la integración en la sociedad de estos grupos minoritarios.

Hoy en día, a punto de concluir la primera década del siglo XXI, la tecnología ha hecho posibles inventos que no hace mucho tiempo eran inimaginables como, por ejemplo, poder escuchar y almacenar música en un dispositivo sorprendentemente pequeño o almacenar una cantidad prácticamente incalculable de datos en un dispositivo de almacenamiento de incluso dos centímetros de tamaño. Estos inventos hacen ganar sumas astronómicas de dinero a las empresas. A pesar de todos estos avances, resulta paradójico que no hayamos logrado aún una completa integración y accesibilidad de las personas con deficiencias sensoriales a todos los servicios que ofrece la sociedad. Consideramos que los medios y la

tecnología están listas para afrontar este reto; sin embargo, resulta indignante que no se pueda alcanzar por una cuestión meramente económica.

Bibliografía

DE LINDE, Zoé / Neil KAY (1999) «Processing Subtitles and Film Images: Hearing vs Deaf Viewers», 45-60 en *The Translator* 5,1.

FUENTES LUQUE, Adrián (2001) «Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España», 143-152 en *Trans* 5.

HERNÁNDEZ-BARTOLOMÉ, Ana I. / G. MENDILUCE-CABRERA (2004) «Audesc: Translating Images into Words for Spanish Visually Impaired People», 264-277 en *Meta* XLIX 2.

CHAUME VARELA, F. (1997) «La Traducción audiovisual: estado de la cuestión», 393-406 en M. A. VEGA / R. MARTÍN GAITERO eds. *La palabra vertida*, Ediciones del Orto, Madrid.

HURTADO ALBIR, Amparo (2004?) *Traducción y Traductología*, Cátedra, Madrid.

JIMÉNEZ HURTADO, Catalina (2007) *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*, Peter Lang.

MAYORAL ASENSIO, Roberto (2000) «La traducción de referencias culturales», 67-68 en *Sendebarr* 10.

MAYORAL ASENSIO, Roberto (2002) «Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual», 123-140 en *Sendebarr* 13.

European Blind Union (Unión Europea de Ciegos): <www.euroblind.org>. [consulta: 19.3.2008].

Organización Nacional de Ciegos Españoles <www.once.es> [consulta: 19.3.2008].

Contrapunctus: <www.punctus.org> [consulta: 19.3.2008].